

N° 1186.

**POLOGNE ET
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
FÉDÉRATIVE DES SOVIETS
DE RUSSIE ET
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
DES SOVIETS DE L'UKRAINE
ET DE LA
RUSSIE BLANCHE**

Convention sanitaire, signée à Varso-
vie, le 7 février 1923.

**POLAND
AND SOCIALIST FEDERAL
SOVIET REPUBLIC
OF RUSSIA AND SOCIALIST
SOVIET REPUBLICS OF
UKRAINE
AND OF WHITE RUSSIA**

Sanitary Convention, signed at War-
saw, February 7, 1923.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N^o 1186. — KONWENCJA¹ SANITARNA POMIĘDZY POLSKĄ A ROSJĄ, UKRAINĄ I BIAŁORUSIĄ, PODPISANA W WARSZAWIE DN. 7 LUTEGO 1923 ROKU.

Textes officiels polonais, russe et ukrainien communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 mai 1926.

RZĄD POLSKI I RZĄDY ROSYJSKI, UKRAIŃSKI I BIAŁORUSKI, dążąc do zabezpieczenia zdrowia publicznego przed zawleczeniem i szerzeniem chorób zakaźnych, postanowiły zawrzeć konwencję sanitarną i w tym celu zamianowały swymi pełnomocnikami :

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

p. Dr. Henryka TREKNERA,
p. Marjana SZUMLAKOWSKIEGO.

RZĄD ROSYJSKIEJ SOCJALISTYCZNEJ FEDERACYJNEJ REPUBLIKI RAD, RZĄD UKRAIŃSKIEJ SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI RAD ORAZ RZĄD BIAŁORUSKIEJ SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI RAD :

p. Iwana Leopoldowicza LORENZA,
p. Grigorija Zinowjewicza BIESIEDOWSKIEGO,

k którzy po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dostateczne i dobre co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia :

I. ZOBOWIĄZANIE STRON ZAWIERAJĄCYCH UMOWĘ NA WYPADEK POJAWIENIA SIĘ NA ICH TERYTORJUM CHOROÓB ZAKAŹNYCH.

Artykuł I.

Każda ze stron, zawierających umowę, będzie zawiadamiała drogą telegraficzną drugą stronę o każdym pierwszym przypadku cholery lub dżumy, które pojawiły się na jej terytorjum, jak również o przypadkach podejrzanych. Obie strony umawiające się będą zawiadamiały się również wzajemnie o epidemicznem szerzeniu się tyfusu plamistego i powrotnego.

Komunikaty będą zawierały : nazwę i postać choroby, miejsce i datę wystąpienia, liczbę zachorowań i zgonów, pochodzenie i źródło choroby, nazwę zakażonego miasta lub administracyjnego okręgu, oraz środki przedsięwzięte.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 8 janvier 1924.

Artykuł 2.

Niezależnie od komunikatów, omawianych w art. 1, obie strony powiadamiają się okresowo conajmniej raz na tydzień, o dalszym przebiegu epidemji, o przedsięwziętych środkach i wszelkich okolicznościach, które mogą mieć znaczenie epidemiologiczne.

Komunikaty tygodniowe będą zawierały również sprostowania wszelkich błędów i niedokładności, dotyczących poprzednich komunikatów.

Artykuł 3.

Prócz komunikatów, omawianych w art. 1 i 2, każda ze stron zawierających umowę zobowiązuje się udzielać stronie drugiej wszelkich posiadanych i periodycznie ogłaszanych danych, dotyczących stanu zdrowia publicznego, w szczególności zaś danych dotyczących ruchu chorych zakaźnych.

Jeżeli na terytorjum jednej ze stron pojawi się lub zacznie szerzyć epidemicznie jakakolwiek choroba zakaźna, która nie występuje zazwyczaj na danem terytorjum, to właściwa strona obowiązana jest bezzwłocznie zakomunikować stronie drugiej wszelkie posiadane szczegóły o danej chorobie.

Artykuł 4.

Jeżeli jedno z Państw, zawierających umowę wyda u siebie na zasadzie posiadanych wiadomości zarządzenia sanitarne, mające na celu ochronę od zawleczenia jednej z chorób, wymienionych w art. 1, z miejscowości, nie należącej do żadnego z państw, zawierających umowę, lecz sąsiadujących z nimi, lub którymkolwiek z nich, to obowiązane jest zawiadomić natychmiast drugą stronę zarówno o przedsięwziętych środkach, jak i o okolicznościach, które skłoniły je do wydania danych zarządzeń.

Artykuł 5.

Zawiadomienia, wymienione w art. 1, 2, 3 i 4, dostarczane są przez właściwe władze sanitarne jednej strony centralnym władzom sanitarnym strony drugiej w drodze dyplomatycznej.

Strony, zawierające umowę, zastrzegają sobie prawo wprowadzenia w przyszłości na zasadzie wzajemnego porozumienia bezpośredniej wymiany omawianych w niniejszej Konwencji wykazów przez właściwe władze sanitarne.

Artykuł 6.

Działanie niniejszej umowy może być rozciągnięte na zasadzie porozumienia kontrahentów również na inne choroby zakaźne, nie wymienione w art. 1.

II. ŚRODKI STOSOWANE WZGLĘDEM TERYTORJUM ZAKAŻONEGO.

Artykuł 7.

Każda ze stron zawierających umowę ma prawo stosować względem miejscowości, zakażonej jedną z chorób wymienionych w art. 1, środki, wymienione w art. 9 do 14 z zastrzeżeniem, że środki te mogą być stosowane jedynie do osób i towarów, pochodzących z terytorjum zakażonego, z zachowaniem warunków przewidzianych w art. 8.

Artykuł 8.

Za zakażone można uznać miasto lub jednostkę administracyjną (powiat albo ujezd).

Dane terytorjum może być uznane za zakażone, jeżeli w przypadku cholery wystąpi miejscowe ognisko ; odnośnie do tyfusów plamistego i powrotnego w razie szerzenia się nagminnego tych chorób ; w przypadku zaś dżumy—w razie stwierdzenia jednego lub kilku niezawleczonych przypadków choroby.

Artykuł 9.

Zawiadomienie strony drugiej o tem, że dane miasto lub powiat (ujezd) uznany jest za zakażony, jak również zawiadomienie o środkach przedsięwziętych celem zapobieżenia zawleczeniu chorób z terytorjum zakażonego strony drugiej odbywa się w sposób przewidziany w art. 5.

Artykuł 10.

Miasto lub powiat (ujezd), które były uznane za zakażone na zasadzie art. 7, przestają być uważane za zakażone : w przypadku cholery lub dżumy — po pięciu dniach od chwili zgonu lub izolacji ostatniego zachorowania, odnośnie do tyfusów plamistego i powrotnego, jeżeli zmniejszenie liczby zachorowań i występowanie jedynie pojedynczych przypadków wskazuje, że choroba nie ma więcej charakteru epidemicznego.

Artykuł 11.

Środki, dopuszczalne przez niniejszą Konwencję, celem zapobiegania przenoszeniu chorób zakaźnych, wymienionych w art. 1, są następujące :

- 1) oględziny i badanie lekarskie,
- 2) usuwanie i odosobnianie chorych i podejrzanych o chorobę,
- 3) dezynfekcja i dezynfekcja osób i bagażu,
- 4) dezynfekcja towarów, a w przypadku dżumy również deratyzacja,
- 5) zakaz wjazdu osób nieszczepionych,
- 6) propaganda sanitarna.

Artykuł 12.

Indywidualnym oględzinom i badaniu lekarskiemu poddane będą na granicy osoby, przybywające z miejscowości zakażonych, lub okazujące objawy jednej z chorób, wymienionych w art. 1, albo też zdradzające symptomy, budzące podejrzenie o jedną z tych chorób.

Osoby, przechodzące granicę w partjach, eszelonach albo grupach, znajdujących się w złych warunkach higienicznych, mogą być poddane przez władze Państwa przeznaczenia masowo oględzinom i badaniu lekarskiemu.

U osób podejrzanych o cholereę albo dżumę, mogą być w miarę potrzeby dokonywane badania bakterjologiczne dla celów rozpoznawczych.

Inspekcja i badanie lekarskie nie powinny wstrzymywać ruchu pociągów.

Artykuł 13.

Osoby, uznane podczas oględzin lekarskich za chore lub podejrzane o chorobę, podlegają odosobnieniu i są kierowane przez władze sanitarne Państwa przeznaczenia do specjalnie w tym celu urządzonych i odpowiednio wyposażonych pomieszczeń, gdzie pozostają do chwili wyzdrowienia lub ścisłego rozpoznania choroby.

Zatrzymywanie osób zdrowych celem obserwacji jest niedopuszczalne.

Osoby, jadące z miejscowości zakażonych, lub osoby, które stykały się z chorym na jedną z chorób wymienionych w art. 1, mogą podlegać dozorowi sanitarnemu po przybyciu na miejsce przeznaczenia

nia : w ciągu dni 5 — w przypadku cholery lub dżumy, przez dni 14 — w przypadku tyfusu plamistego lub powrotnego, licząc od chwili wyjazdu z miejscowości zakażonej lub od chwili ujawnienia chorego na granicy. W tym celu osobom tym może być nakazane stawienie się, po przybyciu na miejsce przeznaczenia u właściwych władz sanitarnych.

Artykuł 14.

Personel lekarsko-sanitarny lub kolejowy podlega zarządzeniom sanitarnym jedynie w razie ujawnionego zachorowania na jedną z chorób wymienionych w art. 1.

Postanowienia niniejszego artykułu rozciągają się również na osoby, przekraczające granicę na zasadzie paszportu dyplomatycznego lub służbowego jednej z umawiających się stron.

Artykuł 15.

Osobisty bagaż podróżnych, jadących z terytorjów zakażonych, z wyjątkiem bagażu osób wymienionych w art. 14, może być poddany dezynfekcji i dezynsekcji, jeżeli władze sanitarne będą uważały to w danym wypadku za konieczne.

Względem osób, przybywających w partjach, eszelonach lub grupach, stosownie do wyników oględzin lekarskich, może być zastosowana masowa dezynfekcja i dezynsekcja rzeczy, a w przypadku tyfusów — również specjalne oczyszczenie ciała (kąpiel i strzyżenie) oraz odzieży.

Artykuł 16.

Towary mogą być poddawane dezynfekcji tylko w razie stwierdzenia przez władzę sanitarną jawnych oznak zakażenia towaru albo jego opakowania.

Jednakowoż niżej wymienione towary, pochodzące z miejscowości zakażonych jedną z chorób wymienionych w art. 1, można poddawać dezynfekcji albo też zakazać ich wwozu, o ile nie zostały poddane dezynfekcji :

1) znoszone ubranie, używana bielizna osobista i pościel.

Nie można zakazać przywozu powyższych przedmiotów w wypadku przemieszczania się, albo też, gdy stanowią one bagaż ; w wypadkach tych należy z nimi postąpić zgodnie z przepisami art. 15.

2) szmaty i gałgany, z wyjątkiem szmat prasowanych, przewożonych w belach, obciążonych obręczami.

Nie podlegają zakazowi przywozu : świeże odpadki, pochodzące wprost z przędzalni, tkalni, szwalni i bielniców (blichowni), sztuczna wełna i skrawki świeżego papieru.

Nie może być zabroniony tranzyt przez terytorjum jednej z układających się stron towarów, idących w należytem opakowaniu ; towary takie nie podlegają również dezynfekcji.

Artykuł 17.

Od osób, jadących z miejscowości niepomyślnych pod względem cholery, można zażądać poddania się obowiązkowemu szczepieniu ochronnemu przeciw cholercie, oraz zabronić wjazdu osobom nieszczepionym. Na dowód szczepienia może być przedstawione świadectwo, wydane przez lekarza urzędowego właściwego kraju.

W razie pojawienia się cholery wśród przybywających na granicę partji, eszelonów albo grup, wchodzące w ich skład osoby mogą być poddane dwukrotnemu szczepieniu przeciw cholercie ; w tym celu osoby te mogą być zatrzymane na pogranicznej stacji w kraju przeznaczenia.

Osobom, nie chcącym poddać się szczepieniu, może być zabroniona dalsza podróż.

Artykuł 18.

Państwa, zawierające Konwencję, uznają że pomyślne przeprowadzenie środków ochrony sanitarnej możliwe jest jedynie wtedy, gdy zainteresowane warstwy ludności, a specjalnie personel kolejowy i personel żeglugi zdaje sobie sprawę z ich doniosłości. Wobec tego strony zobowiązują się zaznajamiać personel służbowy z właściwościami chorób zakaźnych i drogami ich szerzenia się oraz zapoznawać go z niezbędnymi praktycznymi sposobami postępowania w wypadku choroby zakaźnej, jak również rozpowszechniać pośród podróżnych i ludności rejonów pogranicznych wiadomości, wyjaśniające znaczenie wydawanych zarządzeń sanitarnych.

III. KOLEJE I INNE ŚRODKI KOMUNIKACJI.

Artykuł 19.

Względem podróżnych, przybywających na granicę kolejami i ich bagażu, stosuje się środki, wymienione w art. 11 niniejszej Konwencji; wykonywanie dotyczących zarządzeń sanitarnych winno się odbywać bez zatrzymywania ruchu pociągów. W tym celu strony zawierające Konwencję postarają się o utworzenie na pogranicznych stacjach kolejowych odpowiednich punktów sanitarno-nadzorczych.

Artykuł 20.

Strony zawierające Konwencję zobowiązują się:

- 1) utrzymywać w niezbędnej czystości materiał kolejowy, służący do przewozu w kierunku granicy, a w razie potrzeby poddawać go dezynfekcji, dezynsekcji lub deratyzacji
- 2) roztaczać ścisły dozór w rejonie pogranicznym nad stanem sanitarnym dworców kolejowych, linii kolejowych w obrębie stacji kolejowych, czuwać nad zaopatrzeniem dworców w dobrą wodę do picia, nad czystością wychodków w pociągach, na dworcach, jak również nad utrzymaniem bufetów w należytym stanie, a w okresie panowania cholery — zakazać sprzedaży produktów, mogących szerzyć zarazę;
- 3) Zarządzić, aby na podległym ich władzy terytorjum pogranicznym osoby chore na jedną z chorób wymienionych w art. 1 były we właściwym czasie usuwane z pociągów, oraz aby przedsięwzięto środki sanitarne, konieczne w danym przypadku. O wydarzeniach takich strony zobowiązują się powiadamiać wzajemnie w sposób przewidziany w art. 27.

Artykuł 21.

W przypadku ujawnienia w pociągu, który przebył granicę, osoby chorej na jedną z chorób, wymienionych w art. 1, dotyczący wagon albo przedział poddany będzie przez władze kraju przeznaczenia dezynfekcji, a w razie potrzeby wagon ten może być odczepiony.

Podróżni, którzy stykali się z chorym, podlegają oględzinom lekarskim. Osób, uznanych za zdrowe, nie zatrzymuje się, jednakże bagaż ich może być poddany dezynfekcji, a w przypadku tyfusu płamistego lub powrotnego osoby te i ich bagaż mogą być poddane dezynsekcji.

Artykuł 22.

Przepisy niniejszej konwencji będą miały zastosowanie z właściwymi zmianami względem podróżnych i ich bagażu oraz towarów, podróżujących drogami wodnymi, lądowymi i powietrznymi.

IV. POGRANICZNE PUNKTY DOZORU LEKARSKIEGO.

Artykuł 23.

Celem przeprowadzenia środków sanitarnych przewidzianych w niniejszej Konwencji, będą uzależnione punkty dozoru sanitarnego, zaopatrzone w urządzenie niezbędne do odosobnienia i leczenia chorych oraz dezynfekcji, dezynsekcji i kąpieli. Urządzenia punktów sanitarnych dozoru winny odpowiadać rozmiarom ruchu osób i towarów przez daną miejscowość, aby stosowanie sanitarnych środków przez władze kraju przeznaczenia nie powodowało zatrzymywania ruchu kolejowego lub innego.

Artykuł 24.

Strony zawierające Konwencję oznaczają, na zasadzie wzajemnego porozumienia centralnych władz sanitarnych na granicy lub w jej pobliżu punkty, w których w razie epidemii winny być urządzone stacje dozoru sanitarnego, podległe władzy tego Państwa, na którego terytorjum się znajdują.

Strony, zawierające Konwencję, zastrzegają sobie prawo zamykania czasowego dla ruchu podróżnych i towarów z terytorjum drugiego Państwa albo z części tego terytorjum, tych punktów granicznych, w których urządzenie stacji dozoru sanitarnego będzie przedstawiało istotne trudności.

Zarządzenie to może być stosowane jedynie w przypadku groźnego szerszenia się jednej z wymienionych w art. 1 epidemii. Strony zobowiązują się do notyfikowania swojego zamiaru zamknięcia danych punktów na 15 dni przed wprowadzeniem w czyn tego zamierzenia.

Strony zobowiązują się jednak zapewnić swobodny ruch podróżnych i towarów przez pozostałe sąsiednie punkty sanitarne.

Artykuł 25.

Pobieranie opłat od pasażerów i podróżnych za pomoc lekarską, udzieloną na zasadzie niniejszej Konwencji na pogranicznych stacjach dozoru sanitarnego, za utrzymanie ich podczas izolacji w szpitalach z powodu podejrzenia o jedną z chorób, wymienionych w art. 1, jak również za wydatki połączone ze stosowaniem innych środków sanitarnych, przewidzianych w niniejszej Konwencji, nie jest dopuszczalne. Powyższe wydatki obciążają to Państwo, na którego terytorjum środki te są stosowane.

Pobieranie opłaty za przeprowadzenie dezynfekcji, dezynsekcji lub deratyzacji dopuszczalne jest jedynie względem towarów, co do których środki te mogą być stosowane na zasadzie niniejszej Konwencji, a to w wysokości rzeczywistych wydatków za zużyte do tych celów środki. Strony zawierające Konwencję powiadomią się wzajemnie we właściwym czasie o wysokości opłat wyznaczonych.

V. ZARZĄDZENIA W MIEJSCOWOŚCIACH POGRANICZNYCH.

Artykuł 26.

Jako miejscowości pograniczne uważa się powiaty i ujezdy przylegające do granicy lub odległe od niej nie dalej nad 5 kilometrów.

Strony dostarczą sobie wzajemnie w przeciągu miesiąca od wejścia w życie niniejszej Konwencji wykazy pogranicznych powiatów i ujezdów ze wskazaniem właściwych dla nich władz sanitarnych.

Artykuł 27.

W razie pojawienia się w miejscowościach pogranicznych cholery, tyfusu plamistego i powrotnego lub dżumy, władze sanitarne pogranicznych powiatów w celu wzajemnego zawiadamiania

się nawiązują ze sobą stosunki za pośrednictwem swoich władz centralnych w sposób przewidziany w art. 5. Zawiadamiania powinny dotyczyć :

- 1) pierwszego przypadku każdego zachorowania,
- 2) perjodycznych komunikatów o dalszym przebiegu omawianych zachorowań,
- 3) środków przedsięwziętych.

Niezależnie od tego władze sanitarne pogranicznych powiatów lub ujezdów komunikują sobie wzajemnie o innych chorobach zakaźnych, szerzących się epidemicznie w danej miejscowości. Pierwsze komunikaty będą przesyłane według możliwości drogą telegraficzną.

Artykuł 28.

Środki sanitarne przewidziane w niniejszej Konwencji dla komunikacji kolejami i innymi drogami mogą być zastosowane również do lokalnego ruchu kolejowego oraz do miejscowej komunikacji drogowej i wodnej.

Wszelakoż strony zawierające Konwencję zobowiązują się według możliwości ułatwiać ruch pograniczny, stosując jedynie te zarządzenia, przewidziane w Konwencji, które okażą się bezwzględnie konieczne.

Artykuł 29.

W razie pojawienia się w miejscowościach pogranicznych cholery, zakazowi może również podlegać przywóz surowych owoców i jarzyn oraz nabiału z zakażonego terytorjum pogranicznego.

Artykuł 30.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i zacznie obowiązywać w 20 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 31.

Konwencja niniejsza obowiązywać będzie przez 3 lata. Po upływie tego terminu Konwencja przedłuży się milcząco z tem, że każda ze stron ma prawo w każdej chwili wypowiedzieć Konwencję lub zaproponować poddanie jej rewizji, od chwili tego rodzaju uprzedzenia Konwencja obowiązywać będzie jeszcze przez okres roczny¹.

Artykuł 32.

Konwencja niniejsza zawarta została w języku polskim, rosyjskim i ukraińskim, przyczem wszystkie trzy teksty uważane są za autentyczne.

Na dowód czego pełnomocnicy układających się stron podpisali niniejszą Konwencję w trzech egzemplarzach, po jednym w każdym języku i opatrzyli je swojemi pieczęciami.

Warszawa, dn. 7 lutego 1923 r.

(—) TREKNER.

(—) LORENZ.

(—) M. SZUMLAKOWSKI.

(—) BIESIEDOWSKI.

¹ Conformément à une lettre, en date du 7 février 1927, émanant de la délégation polonaise auprès de la Société des Nations, cette convention doit être considérée comme prorogée par tacite reconduction.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 1186. — САНИТАРНАЯ¹ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПОЛЬШЕЙ, РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, УКРАИНСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННАЯ В ВАРШАВЕ 7-го ФЕВРАЛЯ 1923 ГОДА.

TEXTE UKRAINIEN. -- UKRAINIAN TEXT.

№ 1186. — САНИТАРНА¹ КОНВЕНЦІЯ МІЖ ПОЛЬСЬКОЇ РЕСПУБЛІКОЇ, Р. С. Ф. С. Р.; У. С. Р. Р.; Б. С. Р. Р., ПІДПИСАНА У ВАРШАВІ „7“ ЛЮТОГО 1923 Р.

Polish, Russian and Ukrainian official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this convention took place May 27, 1926.

Правительства Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, Украинской Социалистической Советской Республики и Белорусской Социалистической Советской Республики с одной стороны и Польской Республики с другой, руководимые желанием охранять общественное здоровье от заноса и распространения заразных болезней, решили заключить Санитарную Конвенцию, для чего назначили своими уполномоченными :

Правительства Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, Украинской Социалистической Советской Республики и Белорусской Социалистической Советской Республики :

Ивана Леопольдовича Лоренц и Григория Зиновьевича Беседовскаго.

Правительство Польской Республики :

Генрика Тренкнера и Мариана Шумляковского,

каковые уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных достаточными и составленными в надлежащей форме, согласились в нижеследующем :

I. Обязательства договаривающихся сторон в случае появления на их территории заразных болезней.

Статья 1.

Каждая из договаривающихся сторон будет извещать другую сторону по возможности по

Уряди У. С. Р. Р., Р. С. Ф. С. Р. і Б. С. Р. Р. з одної сторони й Польської Республіки з другої ведені бажанням охоронити здоровля суспільства від заносу й розповсюдження пошесних хворіб вирішили заключити санітарну Конвенцію, для чого призначили своїми Уповноваженими :

Уряди У. С. Р. Р., Р. С. Ф. С. Р. і Б. С. Р. Р.

Грицька Зінов'євича Бесідовського і Івана Леопольдовича Лоренца.

Уряд Польської Республіки :

Мар'яна Шумляківського і Генрика Тренкнера,

які після взаємного пред'явлення своїх уповноважень, визнаних достаточними й складеними в належній формі, погодилися на слідуєче :

I. Овов'язки сторін, що заключають договір, на випадок появилення на їх території пошесних хворіб.

Стаття 1.

Кожна зі сторін, що заключають договір, сповіщатиме другу сторону, по можливості теле-

¹ The exchange of ratifications took place at Warsaw, January 8, 1924.

телеграфу о каждом появлении на ее территории холеры, чумы или подозрительных по этим болезням заболеваний; равным образом договаривающиеся стороны будут сообщать друг другу об эпидемическом распространении сыпного и возвратного тифов.

В извещениях сообщается: название и форма болезни, место и время появления ее, число случаев заболевания и случаев смерти, происхождение и источник болезни, название пораженного или административного округа и принятые меры.

Статья 2.

Независимо от указанных в статье 1 извещений, делаются не менее раза в неделю периодические сообщения о дальнейшем ходе эпидемии, о принятых мерах и всех обстоятельствах, могущих иметь эпидемиологическое значение.

В порядке недельных сообщений стороны извещают друг друга равным образом о неточностях и неточностях, которые могли иметь место в прежних извещениях.

Статья 3.

Сверх сообщений, указанных в статьях 1 и 2, каждая договаривающаяся сторона обязуется сообщать другой стороне все имеющиеся и периодически публикуемые сведения о состоянии народного здоровья, особенно о движении заразных болезней.

В случае, если на территории одного из договаривающихся государств появится или получит эпидемическое распространение какая-либо необычная для данной территории заразная болезнь, стороны обязуются немедленно сообщать друг другу все имеющиеся о ней сведения.

Статья 4.

Если одно из договаривающихся государств установит у себя, на основании полученных им сведений, меры санитарной охраны от заноса одной из упомянутых в статье 1 болезней по отношению к местности, не принадлежащей ни к одному из договаривающихся государств, но прилегающей к ним или к одному из них, то оно немедленно сообщает другой стороне как о сделанном им распоряжении, так и об обстоятельствах, побудивших его сделать это распоряжение.

Статья 5.

Извещения, указанные в статьях 1, 2, 3 и 4 направляются дипломатическим путем соответствующим врачом-санитарным управлением одной стороны центральному врачу-санитарному управлению другой стороны. Договаривающиеся стороны оставляют за собой право

графом, про каждую первую появу на її території холери, чуми або підозрілих по цим хворобам занедужань. Рівно з цим сторони, що заключають договір сповіщатимуть себе взаємно про епідемічне розповсюдження плямистого й поворотного тифів.

В повідомленнях сповіщається: назва і форма хвороби, місце й час її появи, число випадків занедужання й випадків смерті, походження й джерело хвороби, назва міста чи адміністративної округи, охоплених пошестю і вжиті заходи.

Статья 2.

Незалежно від указаних в ст. 1 повідомлень, даються не менш одного разу на тиждень періодичні повідомлення про дальший хід епідемії, про вжиті заходи й про всі обставини, які можуть мати епідеміологічне значіння.

В порядку тижневих повідомлень сторони сповіщають себе взаємно тим же робом і про неправильності й неточності, які могли трапитися в попередніх повідомленнях.

Статья 3.

Окрім повідомлень, вказаних в ст. ст. 1 і 2, кожна зі сторін, що заключають договір, зобов'язується подавати другій стороні всі відомості, які мають у періодично публікуються, про стан народного здоров'я, особливо про рух пошесних хворіб.

На випадок, коли на територію одної з держав, що заключають договір, появиться або почне епідемічно розповсюджуватися яка-небудь незвичайна для данної території пошесна хвороба, сторони з'обов'язуються негайно давати одна одній всі відомості, що мають про цю хворобу.

Статья 4.

Коли одна з держав, що заключають умову, видасть у себе на підставі маючихся відомостей санітарні розпорядження, які матимуть метою охорону від занесення одної зі хвороб вказаних в статті 1 з місцевості не належачей до одної умовляючої держави, але сусідньої з ними або з деякою з них, ця держава повинна сповістити негайно другу сторону як про вжиті заходи так і про умовини, що викликали зроблення з її боку даних розпоряджень.

Статья 5.

Повідомлення, про які говориться в ст. 1, 2, 3 і 4, подаються відповідною санітарною владою одної сторони центральної владі другої шляхом дипломатичним. Сторони, що складають умову застерігають собі право на провадження в майбутньому, на підставі взаємного порозуміння,

путем соглашения между собой установить в последствии обмен указанных в настоящей конвенции извещений непосредственно между соответственными санитарными властями.

Статья 6.

Действие настоящей конвенции может быть распространено и на другие, не указанные в статье 1 заразные болезни по соглашению между договаривающимися сторонами.

II. Меры по отношению к заразным территориям.

Статья 7.

Каждой из договаривающихся сторон предоставляется право принимать по отношению к району, пораженному одной из указанных в статье 1 болезней, меры, упомянутые в статьях 9 по 14 с тем, чтобы эти меры применялись только в отношении людей и товаров, идущих из зараженной территории и при соблюдении условий, указанных в статье 8.

Статья 8.

Зараженным может быть признан город или административная единица (уезд, повіат).

Признание территории зараженной может последовать : в случае холеры — при наличии местного очага ; при сыпном и возвратном тифе — в случае эпидемического их развития ; при чуме, если обнаружено один или несколько заносных случаев.

Статья 9.

Извещения о признании какого-либо города или уезда (повіата) зараженным и о мерах, принятых одним из договаривающихся государств для предупреждения заноса болезней из зараженных территорий другой стороны, производятся в порядке, указанном в статье 5.

Статья 10.

Город или уезд (повіат), признанные зараженными согласно статьи 7 перестают считаться таковыми : при холере и чуме по истечении пяти дней после смерти или изоляции последнего случая заболевания ; при сыпном и возвратном тифах, когда уменьшение заболеваний и проявление их лишь в виде единичных случаев указывает на прекращение эпидемического характера заболеваний.

Безпосереднього обміну вказаних в даної конвенції завідомлень поміж відповідними санітарними владами.

Стаття 6.

Гідність даної умови може бути розширена, на підставі, порозуміння контрагентів, також на інші пошестні хвороби, не вказані в ст. 1.

II. Засоби що-до обхоплених заразою територій.

Стаття 7.

Кожній зі сторін, що заключають договір, надається право робити відносно району, охопленого одною з вказаних в ст. 1 хворобою, заходи, назначені в ст. ст. з 9 по 14 з тим, щоби ці заходи обмежувалися тільки по відношенню крамів і людей з зараженої території й вживалися з додержанням загальних умов, вказаних в ст. 8.

Стаття 8.

Зараженим може рахуватися місто або адміністративна одиниця (уезд або повіт).

Визнання території зараженою може вийти : на випадок холери — при істнуванні місцевого джерела, при тифах — на випадок епідемічного їх розповсюдження ; при чумі, — коли виявлено один або два заносні випадки.

Стаття 9.

Повідомлення про визнання якого небудь міста чи повіта (уезда) зараженими й про заходи, що вжиті одною з держав, що ведуть договір, для попередження заносу хворіб з заражених територій другої сторони, переводяться порядком, вказаним в ст. 5.

Стаття 10.

Місто чи повіт (уезд), що визнані зараженими згідно ст. 7, перестают рахуватися такими : при холері й чумі через пять днів після смерті або ізоляції останнього випадку занедужання ; при плямистому й поворотному тифах, — коли зменшення занедужань і з'явлення їх лише в поодиноких випадках вказує на кінець епідемічного характеру занедужань.

Статья 11.

Меры, допускаемые настоящей конвенцией для предупреждения заноса указанных в статье 1 заразных болезней, заключаются в следующем :

1. Врачебный осмотр и исследование ;
2. Выделение и изоляция больных и подозрительных ;
3. Дезинфекция и дезинсекция людей и багажа ;
4. Дезинфекция товаров, а при чуме дератизация ;
5. Воспрещение в'езда лицам, не подвергнутым прививкам и
6. Санитарно-просветительные меры.

Статья 12.

Индивидуальному врачебному осмотру и исследованию подвергаются на границе лица, прибывающие из зараженных местностей или обнаруживающие признаки одной из указанных в статье 1 болезней или подозрительные по ним симптомы.

Переходящие границу партиями, эшелонами или группами, находящимися в неудовлетворительных гигиенических условиях, могут быть подвергнуты поголовному врачебному осмотру или исследованию властями страны назначения.

У лиц, подозрительных по холере или чуме, могут быть, в случае надобности, проведены диагностические бактериологические исследования.

Производство врачебного осмотра и исследований должно происходить без всяких задержек в отношении движения поездов.

Статья 13.

Признанные при врачебном осмотре больными, а также подозрительными, выделяются и направляются властями страны назначения для лечения в надлежаще приспособленные и оборудованные для этой цели помещения, оставаясь там до выздоровления или окончательного выяснения диагноза.

Задержка для наблюдения здоровых лиц не допускается.

Лица, следующие из зараженных местностей или приходившие в соприкосновение с больными одной из указанных в статье 1 болезнями, могут быть подвергнуты санитарному наблюдению по прибытии к месту назначения : в течение пяти дней при холере и чуме и в течение 14 дней при сыпном и возвратном тифах, считая с момента

Статья 11.

Заходи, що допускаються цією конвенцією для попередження заносу вказаних в ст. 1 пошесних хвороб, такі :

1. Лікарський огляд й дослідження,
2. Відокремлення й ізоляція хворих й підозрілих,
3. Дезінфекція і дезинсекція людей і вантажу,
4. Дезінфекція крамів, а підчас чуми й дератизація,
5. Заборона в'їзду особам, що не приймали привівок і
6. Санітарно-освітні заходи.

Статья 12.

Індивідуальному лікарському огляду й дослідженню підлягають на кордоні особи, що прибувають з заражених місцевостей або ті, що виявлятимуть прикмети одної з вказаних в ст. 1 хворіб, або підозрілі по ним симптоми.

Ті особи, що переходять кордон партиями, ешелонами, й групами, і які знаходяться в незадовольняючих гігієнічних умовах, можуть бути притягнені до поголового лікарського огляду, або дослідження урядами тої країни на терен якої вони прибувають.

Особи, запідозрені в холері або чумі, можуть бути, на випадок потреби, притягнені до діагностичного і бактеріологічного дослідження. Переведення лікарського огляду й досліджень повинно відбуватися без якої будь затримки руху потягів.

Статья 13.

Визнані під час лікарського огляду хворими, а також підозрілими, відокремляються й направляються урядами тої країни, до якої вони прибувають, на лікування в відповідні помешкання, належно для цієї мети пристосовані й обладнані. Там вони залишаються до видужання, або остаточного вияснення діагнозу.

Затримка для обсервації здорових людей не припустима.

Особи, що слідуєть зі заражених місцевостей або які дотикалися з хворими на одну з вказаних в ст. 1 хворіб, можуть бути притягнені до санітарного догляду після прибуття їх до місця призначення : на протязі 5 днів при холері й чумі й на протязі 14 днів при плямистому й поворотному тифах, рахуючи від часу вїїзда з

выезда из зараженных местностей или с момента обнаружения больного на границе. С этой целью таким лицам может быть вменено в обязанность по прибытии к месту назначения явиться к соответственной санитарной власти.

Статья 14.

Врачебно-санитарный и железнодорожный персонал может быть подвергнут санитарным мерам только в случае явного заболевания одной из заразных болезней, указанных в статье 1.

Постановление настоящей статьи распространяется также на лиц, следующих через границу на основании дипломатического или служебного паспорта одной из договаривающихся сторон.

Статья 15.

Личный багаж лиц, едущих из зараженных территорий, за исключением багажа лиц, указанных в статье 14, может быть подвергнут дезинфекции и дезинсекции, если это признается санитарной властью необходимым по обстоятельствам данного случая.

По отношению к лицам, прибывающим партиями, эшелонами или группами, если это на основании результатов осмотра признается необходимым, допускается массовая дезинфекция или дезинсекция вещей, а при тифах и специальная очистка тела (мытье и стрижка) и одежды.

Статья 16.

Товары могут быть подвергнуты дезинфекции лишь в случае обнаружения санитарной властью явных признаков заражения товара или его обложки.

Независимо от этого следующие товары, происходящие из местности зараженной одной из указанных в ст. 1 болезней, могут быть подвергнуты дезинфекции или воспреещению ко ввозу в недезинфицированном виде :

1. Ношеное платье, бывшие в употреблении носильное белье и постельные принадлежности.

При перевозке этих предметов в качестве багажа или вследствие перемены места жительства ввоз их не может быть воспреещен и с ними поступают согласно ст. 15.

2. Тряпье и ветошь, за исключением прессованного тряпья, перевозимого в тюках, обтянутых обручами.

Не подлежат воспреещению ко ввозу новые отбросы, идущие прямо из прядильных, ткацких, швальных и белильных мастерских, искусственная шерсть и обрезки новой бумаги.

зараженої місцевості або з менту виявлення хворого на кордоні. З цією метою таким особам може бути поставлено в обов'язок по прибутті до місця призначення з'явитися до відповідного органу санітарної влади.

Статья 14.

Лікарсько-санітарний і залізничний персонал підлягає до виконання санітарних вимог лише на випадок явного занедужання одною з пошесних хворіб, вказаних в ст. 1.

Ця стаття розповсюджується також на осіб, що сліднують через кордон з дипломатичним або службовим паспортом одної зі сторін, що заключають договір.

Статья 15.

Особистий багаж осіб, що їдуть з заражених територій, за винятком багажу осіб, вказаних в ст. 14, може бути відданий до дезінфекції і дезінсекції, як що це визнається санітарною владою необхідним по обставинам данного випадку.

Відносно осіб, що прибувають партіями, ешелонами або групами, як що це на підставі результатів лікарського огляду визнається необхідним, допускається масова дезінфекція й дезінсекція річей, а при тифах і спеціальне очищення тіла (миття і стрижка) і одягу.

Статья 16.

Крами можуть бути віддані до дезінфекції лише тоді, коли буде виявлено санітарною владою явні прикмети зараження краму або його обкладки.

Незалежно від цього слідує крами, що походять з місцевості зараженої одною з вказаних в ст. 1 хворіб, можуть бути віддані до дезінфекції або заборонені до провозу в недезінфекційному виді :

1. Ношене вбрання, ношена білизна, її постіль. Підчас перевозу цих предметів як багажу або з причини зміни місця життя провіз їх не може бути заборонений і з ними поступають згідно ст. 15.

2. Ганчірки і дрантя, за винятком пресованих ганчірок, що перевозяться в пакунках, обтягнених обручами. Не підлягають забороні до ввозу нові покиди, що їдуть прямо з прядильних, ткацьких, шевських і більських майстерень, штучна вовна й обрізки нового паперу.

Не может быть воспрещен транзит через территорию одной из договаривающихся сторон товаров, идущих в надлежащей упаковке, и такие товары не подвергаются дезинфекции.

Статья 17.

Лицам, едущим из неблагополучных по холере местностей, может быть пред'явлено требование обязательной предохранительной прививки и воспрещение в'езда непривитым. В доказательство прививки может быть пред'явлено свидетельство, выданное правительственным врачом соответствующей страны.

В случае появления холеры среди прибывающих к границе партий, эшелонов или групп, лица, входящие в них, могут быть подвергнуты двукратной противохолерной прививке и для этой цели задержаны на пограничной станции страны назначения. Лица, не желающие подвергаться прививке, могут быть не допущены к дальнейшему следованию.

Статья 18.

Договаривающиеся государства признают, что успешное выполнение мер санитарной охраны возможно лишь при сознательном к ним отношении заинтересованных групп населения и, особенно, служебного персонала железных дорог и водного транспорта.

Стороны поэтому обязуются принимать меры к ознакомлению своего служебного персонала со свойствами заразных болезней, способами их распространения и обучению необходимым практическим приемам в случаях обнаружения заразных заболеваний, а также к распространению среди пассажиров и населения приграничных районов необходимых сведений о значении принимаемых санитарных мер.

III. Железные дороги и другие пути сообщения.

Статья 19.

* Пассажиры, прибывающие к границе по железной дороге и принадлежащий им багаж, подвергаются мерам, указанным в статье 11 настоящей конвенции, причем производство санитарных мер должно происходить без всяких задержек в отношении движения поездов. Для этой цели договаривающиеся стороны озаботятся устройством при приграничных железнодорожных станциях соответственных врачебно-наблюдательных пунктов.

Не забороняється транзит через територію одної зі сторін, що заключають договір, кравів, що йдуть в належній упаковці і такі товари не віддаються до дезінфекції.

Статья 17.

Особам, що йдуть з неблагополучних по холері місцевостей, може бути поставлена вимога обов'язкової пре'охоронної прививки і може бути заборонено в'їзду тих, що не мають прививки. На доказ прививки може бути представлено посвідчення, видане лікарем держави відповідної країни.

На випадок появи холери серед прибуваючих до кордону партій, ешелонів і груп, особи, що належать до них, можуть бути притягнені до двохразової протихолерної прививки й для цієї мети затримані на прикордонній станції тої країни, куди вони прибувають. Особи, що не побажають зробити собі прививку, можуть бути не допущені до дальшого слідування.

Статья 18.

Держави, що заключають договір, визнавши, що успішне виконання засобів санітарної охорони можливо лише при свідомому до них відношенню зацікавлених груп населення й, особливо, службового персоналу залізниці й водного транспорту, беруть на себе з'обов'язання :

Робити заходи до ознайомлювання свого службового персоналу з прикметами пошесних хворіб, з засобами їх розповсюдження й до навчення необхідних практичних прийомів в разі виявлення пошесних хворіб, а також до розповсюдження серед пасажирів і населення прикордонних районів необхідних відомостей про значіння вживаних санітарних заходів.

III. Залізници і другі шляхи сполучення.

Статья 19.

Пасажири, що прибувають до кордону по залізниці і багаж, що їм належить, підлягають правилам, вказаним в ст. 22-ої цієї конвенції, при чому переведення санітарних заходів повинно йти без якої-будь затримки руху потягів. Для цієї мети сторони, що заключають договір, пеклюються про улаштування при прикордонних залізничних станціях належних лікарсько-обсерваційних пунктів.

Статья 20.

Договаривающиеся стороны обязуются :

1. Обеспечить содержание подвижного состава поездов, направляющихся к границе, в необходимой чистоте и производить в необходимых случаях дезинфекцию, дезинсекцию и дератизацию.

2. Установить строгий надзор в районе пограничной местности за санитарным состоянием вокзалов, железнодорожного полотна в районах этих вокзалов, за снабжением доброкачественной водой, за чистотой уборных в поездах и на вокзалах, а также за надлежащим содержанием буфетов с воспрещением в холерное время продажи продуктов, могущих распространять заразу;

3. Обеспечить, каждая в своих приграничных местностях, своевременное выделение из поездов больных одной из указанных в статье 1 болезней и применение необходимых в этих случаях санитарных мер. Об этих случаях стороны обязуются извещать друга друга в порядке ст. 7.

Статья 21.

В случае обнаружения в прибывшем поезде больного одним из указанных в статье 1 заболеваний, соответствующий вагон или отделение подвергается властями страны назначения дезинфекции, причем в случае надобности вагон может быть отцеплен.

Пассажиры, приходившие в соприкосновение с больным, подвергаются осмотру. Признанные здоровыми не задерживаются, но багаж их может быть подвергнут дезинфекции, а при сыпном и возвратном тифах они и их вещи могут быть подвергнуты дезинсекции.

Статья 22.

Постановления настоящей конвенции будут иметь применение с соответствующими изменениями к путешественникам, их багажу и товарам, которые следуют водным, грунтовыми и воздушным путями.

IV. ПОГРАНИЧНЫЕ И ВРАЧЕБНО-НАБЛЮДАТЕЛЬНЫЕ ПУНКТЫ.

Статья 23.

Для применения предусмотренных настоящей конвенцией санитарных мер учреждаются вра-

Статья 20.

Стороны, що заключають договір, з'обов'язуються :

1. Забезпечити утримання рухомого складу потягів що йдуть до кордону, в належній чистоті, і переводити в потрібних випадках дезинфекцію, дезінсекцію і дератизацію.

2. Усталити суворий догляд в районі прикордонної місцевості за санітарним станом вокзалів, залізничного шляху в районі цих двірців, за постачанням доброякості води, за чистотою уборних в потягах і коло двірців, а також за належним утриманням буфетів з забороною підчас холери продажу продуктів, що можуть розповсюджувати заразу.

3. Забезпечити кожна в своїх прикордонних місцевостях, своєчасне відокремлення з потягів хворих одною з вказаних в ст. 1 хворіб і вживання необхідних в цих випадках санітарних заходів. Про ці випадки сторони з'обов'язуються сповіщати одна одну в порядку ст. 27.

Статья 21.

На випадок виявлення в прибывшому потязі хворого одною з вказаних в ст. 1 хворіб, той вагон або окрема частина його віддається до дезинфекції владою тої країни, куди потяг прибув, при чому при потребі вагон може бути відчеплений.

Пасажири, що дотикалися до хворого, підлягають огляду. Визнані за здорових не затримуються, але їх багаж може бути відданий до дезинфекції, а при плямистому й поворотному тифах вони й їх річи можуть підпасти під дезінсекцію.

Статья 22.

Постанови цієї конвенції матимуть примінення, з належними змінами, до мандрівників, їх багажу й товарів, що йдуть водними, грунтовими й повітряними шляхами.

IV. ПРИКОРДОННІ ЛІКАРСЬКО-ОБСЕРВАЦІЙНІ ПУНКТИ.

Статья 23.

Для вжиття передбачених цією конвенцією санітарних заходів улаштовуються лікарсько-

чебно-наблюдательные пункты, снабженные необходимыми приспособлениями для изоляции и лечения больных, для дезинфекции, для дезинсекции и мытья. Размеры врачебно-наблюдательных пунктов должны соответствовать степени движения через данное место людей и товаров с тем, чтобы применение санитарных мер властями страны назначения не вызвало никаких задержек как по железнодорожным, так и по другим путям.

Статья 24.

Договаривающиеся стороны по взаимному соглашению между их центральными санитарными ведомствами определяют те пункты на границе или вблизи ее, где в случае эпидемии должны быть развернуты врачебно-наблюдательные пункты, находящиеся в ведении той стороны, на территории коей они находятся.

Договаривающиеся стороны оставляют за собой право временно закрывать для пропуска путешественников и товаров с другой территории или части ее те пункты границ, где устройство врачебно-наблюдательных пунктов представляет существенное затруднение.

Мера эта может быть принята лишь в случае угрожающего развития эпидемий, указанных в статье 1, причем стороны обязуются уведомить об этом за 15 дней до закрытия. Стороны, однако, обязуются обеспечить через остальные соседние пункты свободное движение людей и товаров.

Статья 25.

Взимание платы с пассажиров и путешественников за оказываемую на основании настоящей конвенции в пограничных врачебных пунктах лечебную помощь за содержание их во время изоляции в больницах по подозрению в одной из указанных в статье 1 болезней и за расходы по применению других санитарных мер, вытекающих из выполнения постановлений настоящей конвенции, не допускается. Указанные расходы принимаются за счет этого государства, на территории которого эти меры применяются.

Плата за производство дезинфекции, дезинсекции или дератизации допускается лишь по отношению к товарам, к коим эти меры могут быть на основании настоящей конвенции применены, и в размерах не выше стоимости израсходованных на это материалов, причем договаривающиеся стороны сообщают друг другу заблаговременно установленные ими ставки платы.

V. МЕРЫ В ПРИГРАНИЧНЫХ МЕСТНОСТЯХ.

Статья 26.

Приграничными местностями признаются уезды и повiatы, прилегающие к границе или распо-

обсерваційні пункти, забезпечені необхідними урядженнями для ізоляції і лікування хорих, для дезінфекції, дезінсекції і миття. Розміри лікарсько-обсерваційних пунктів повинні відповідати степені руху через дане місце людей і крамів з тим, щоби вжиття санітарних заходів владою тої країни, куди вони прибувають не викликало ніяких перешкод для руху як по залізницях, так і по інших шляхах сполучення.

Стаття 24.

Сторони, що укладають договір, після взаємного порозуміння поміж їхніми центральними санітарними урядами, означають ті пункти на кордоні або недалеко від нього, де на випадок пошести повинні бути закладені лікарсько-обсерваційні пункти, підпорядковані тій країні, на території котрої вони перебувають.

Сторони, що укладають договір, залишають за собою право часово замикати для перепуски подорожніх і крамів з іншої території або частини її ті пункти кордонів, де влаштування лікарсько-обсерваційних пунктів зустрічає значні перешкоди. Заходи ці можуть бути вжиті лише у випадку загрозуючого розвитку пошестей, зазначених в ст. 1, при чім сторони з'обов'язуються повідомити про це за 15 день перед замкненням.

Сторони, однак, з'обов'язуються, забезпечити через інші сусідні пункти вільний рух людей і крамів.

Стаття 25.

Стягання платні з пасажіров і подорожніх за вчинену на підставі цієї конвенції в прикордонних пунктах лікарську допомогу, за перебування їх під час ізоляції в лікарнях з причини підозріння в одній з зазначених в ст. 1 хворіб і за видатки, зв'язані з ужиттям інших санітарних заходів, що впливають з виконання постанов цієї конвенції, не допускається. Зазначені видатки зараховуються на кошт тієї держави, на території котрої ці заходи вживаються.

Платня за переведення дезінфекції, дезінсекції і дератизації допускається лише відносно тих крамів, до котрих остання може бути на підставі ст. 16. примінена і в розмірах, що не перевищують вартости витрачених на це засобів. Сторони, що укладають договір, повідомляють одна одну завчасу про встановлені ними ставки платні за дезінфекцію крамів.

V. Заходи в прикордонних місцевостях.

Стаття 26.

Прикордонними місцевостями визнаються усади і повіті, що прилягають до кордону або

ложенные на расстоянии не более пяти километров от нее.

Стороны представляют друг другу списки приграничных уездов и повіатов с указанием их санитарных властей в месячный срок со дня вступления в силу настоящей конвенции.

Статья 27.

В случае появления в приграничных местностях холеры, сыпного и возвратного тифов или чумы, санитарные власти приграничных уездов выступают через свои центральные учреждения в порядке, предусмотренном ст. 5, в сообщении в целях взаимного извещения.

Предметом извещения должны быть :

1. Первые случаи каждого из этих заболеваний.
2. Периодические сведения о дальнейшем ходе означенных заболеваний.
3. Принятые меры.

Независимо от этого санитарные власти приграничных уездов или повіатов устанавливают взаимные извещения о других заразных болезнях, принявших эпидемическое развитие в данной местности. Первые извещения делаются по возможности по телеграфу.

Статья 28.

Санитарные меры, установленные настоящей конвенцией по железнодорожной службе и другим путям сообщения, могут быть применяемы и к местному железнодорожному движению, к передвижению через сухопутные переходные пункты и к местному речному судоходству.

Однако, договаривающиеся стороны обязуются по возможности облегчить приграничное движение, принимая лишь совершенно необходимые меры из числа указанных в настоящей конвенции.

Статья 29.

При появлении холеры в приграничных местностях может быть также воспрещен ввоз из зараженного приграничного района сырых фруктов, овощей и молочных продуктов.

Статья 30.

Настоящая конвенция подлежит ратификации и вступает в силу через 20 дней после обмена ратификационных грамот.

Обмен состоится в возможной скорости в Варшаве.

лежать на віддалені не більше, як 5 кілометрів від нього.

Сторони подадуть одна одній списки прикордонних уездів і повітів з зазначенням їх санітарних властей, протягом місячного терміну від дня вступлення в силу цієї конвенції.

Статья 27.

На випадок появи в прикордонних місцевостях холеры, плямистого або поворотного тифу, або чуми, санітарні влади прикордонних повітів вступають через свої центральні установи в порядку передбаченому ст. 5, в зносини з метою взаємного повідомлення.

Предметом повідомлення повинні бути :

1. Перші випадки кожної з цих хворіб.
2. Періодичні відомости про дальший хід означених хвороб.
3. Вжиті заходи.

Незалежно від цього санітарні влади прикордонних уездів, повітів чи повіатів встановлюють взаємні повідомлення про інші заразливі хвороби, що набрали поширеного розвитку в даній місцевості. Перші повідомлення робляться по можливості телеграфом.

Статья 28.

Санітарні заходи, встановлені цією конвенцією по залізничній комунікації та інших шляхах сполучення, можуть вживатися також і до місцевого залізничного руху, до подорожування через сухопутні переходні пункти і до місцевого річного транспорту.

Однак, сторони, що укладають договір, обов'язуються по можливості полегшити прикордонний рух, вживаючи лише цілком необхідних заходів з числа зазначених в цій конвенції.

Статья 29.

На випадок появи холеры в прикордонних місцевостях може бути також заборонений ввіз із зараженого прикордонного району сирових овочів, ярини і молочарських виробів.

Статья 30.

Ця конвенція повинна бути ратифікована і входить в дієність через 20 днів після обміну ратифікаційних грамот. Обмін має бути як можливо найскорше у Варшаві.

Статья 31.

Настоящая конвенция сохраняет силу в течение трех лет. После истечения этого срока она считается автоматически продолженной с тем, что стороны имеют в любой момент право заявить о своем желании отказаться от конвенции или пересмотреть ее; конвенция, однако, с момента предупреждения будет действовать еще в продолжении года.

Статья 32.

Настоящая конвенция составлена на русском, украинском и польском языках, причем все три текста считаются аутентичными.

В удостоверение чего уполномоченные договаривающихся сторон подписали настоящую конвенцию в трех подлинных экземплярах по одному на каждом языке и скрепили их своими печатями.

Город Варшава, Февралл « 7 » дня 1923 года.

М. П. ЛОРЕНЦ.
М. П. БЕСЕДОВСКИЙ.
М. П. ТРЕНКНЕР.
М. П. ШУМЛЯКОВСКИЙ.

Zgodne z oryginałem.

Стаття 31.

Ця конвенція зберігає силу протягом трьох років. Після скінчення цього терміну вона рахується автоматично продовженою з тим, що сторони застерігають собі у будьякий мент право зробити заяву про своє бажання відмовитися від конвенції або переглянути її. Однак, конвенція з менту попередження буде мати ще дієність протягом одного року.

Стаття 32.

Ця конвенція складена на українській, російській і польській мовах, при чому усі три текста рахуються автентичними.

У підтвердження чого уповноваженні умовляючих сторін підписали цю конвенцію у трьох оригінальних примірниках по одному на кожній мові та скріпили їх своїми печатями.

Місто Варшава « 7 » лютого 1923 р.

М. П. (—) Гр. БЕСІДОВСКИЙ.
М. П. (—) ЛОРЕНЦ.
М. П. (—) ТРЕНКНЕР.
М. П. (—) ШУМЛЯКІВСКИЙ.

Zgodne z oryginałem.

¹ According to a letter of February 7, 1927, of the Polish Delegation accredited to the League of Nations, this Convention is to be considered as renewed by tacit agreement.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

N^o 1186. — CONVENTION SANITAIRE ENTRE LA POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ET LES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES DES SOVIETS DE L'UKRAINE ET DE LA RUSSIE BLANCHE, SIGNÉE A VARSOVIE, LE 7 FÉVRIER 1923.

No. 1186. — SANITARY CONVENTION BETWEEN POLAND AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC AND THE SOCIALIST SOVIET REPUBLICS OF UKRAINE AND OF WHITE RUSSIA, SIGNED AT WARSAW, FEBRUARY 7, 1923.

LE GOUVERNEMENT POLONAIS, d'une part, LES GOUVERNEMENTS Russe, UKKRAINIEN ET BLANC-RUTHÈNE, d'autre part, animés du désir de sauvegarder la santé publique contre la pénétration et l'extension des maladies infectieuses, ont décidé de conclure une convention sanitaire et désigné à cet effet, en qualité de plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Le D^r Henri TRENKNER et
M. Marian SZUMLAKOWSKI ;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ;
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DES SOVIETS D'UKRAINE, ainsi que
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BLANC-RUTHÈNE SOCIALISTE DES SOVIETS :

M. Ivan Leopoldovitch LORENZ, et
M. Grygori Zinowiewitch BIESIEDOWSKI ;

Lesquels, ayant présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

THE POLISH GOVERNMENT, of the one part, and THE RUSSIAN, UKRAINIAN AND WHITE RUSSIAN GOVERNMENTS, of the other part, being actuated by a desire to protect public health against the introduction and spread of infectious diseases, have resolved to conclude a Sanitary Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Henri TRENKNER and
M. Marian SZUMLAKOWSKI ;

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC ;
THE GOVERNMENT OF THE UKRAINIAN SOCIALIST SOVIET REPUBLIC ;
THE GOVERNMENT OF THE WHITE RUSSIAN SOCIALIST SOVIET REPUBLIC :

M. Ivan Leopoldovitch LORENZ, and
M. Grygori Zinowiewitch BIESIEDOWSKI ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

I. ENGAGEMENTS DES PARTIES CONTRACTANTES
EN CAS D'APPARITION, SUR LEUR TERRITOIRE,
DE MALADIES CONTAGIEUSES.

Article premier.

Chacune des Parties contractantes signalera, par télégramme, si possible, à l'autre partie, le premier cas de choléra ou de peste qui se sera produit sur son territoire, ainsi que tout cas suspect. Les deux Parties contractantes s'aviseront aussi mutuellement de toute épidémie de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente qui éclaterait sur leur territoire.

Ces communications donneront les renseignements suivants : dénomination et forme de la maladie, lieu et date de son apparition, nombre de cas et de décès, origine et provenance de la maladie, nom de la ville ou de la région administrative contaminée, mesures prises.

Article 2.

En dehors des communications mentionnées à l'article précédent, les deux Parties contractantes échangeront périodiquement, et au moins une fois par semaine, des renseignements sur la propagation de l'épidémie, sur les mesures prises, ainsi que sur toutes les circonstances présentant un intérêt au point de vue épidémiologique. Ces communications hebdomadaires contiendront également la rectification de toutes les erreurs ou imprécisions qui pourraient figurer dans les communications précédentes.

Article 3.

En dehors des communications mentionnées ci-dessus aux articles premier et 2, chacune des Parties contractantes s'engage à transmettre à l'autre Partie tous les renseignements dont elle disposerait et qui pourraient faire l'objet de publications périodiques au sujet de l'état sanitaire public, et notamment tous les renseignements sur la marche des maladies contagieuses.

Au cas où, sur le territoire d'une des Parties contractantes, éclaterait une maladie contagieuse quelconque ou au cas où une maladie constatée sur ce territoire commencerait à prendre le caractère d'une épidémie, la Partie

I. OBLIGATIONS ASSUMED BY THE CONTRACTING
PARTIES IN THE EVENT OF AN OUTBREAK
OF INFECTIOUS DISEASE WITHIN THEIR
TERRITORIES.

Article 1.

Each of the Contracting Parties shall notify the other Party, by telegram if possible, of the first appearance of cases of cholera or plague within their territory, as well as of any suspected cases. The two Contracting Parties shall also inform each other of any typhus or relapsing fever epidemic breaking out in their territories.

The communications referred to shall contain the following particulars: the name and nature of the disease, place and date of its appearance, number of cases and of deaths, origin of the disease and the place from which the infection comes, the name of the infected town or administrative district and the measures adopted.

Article 2.

In addition to the communications mentioned in the preceding Article, the two Contracting Parties shall exchange from time to time — at least once a week — information on the development of the epidemic, the measures adopted and any other particulars which may be of epidemiological importance. These weekly returns shall also contain rectifications of any errors or inaccuracies which may figure in earlier communications.

Article 3.

In addition to the communications mentioned in Articles 1 and 2, each of the Contracting Parties shall undertake to transmit to the other Party any information which it may possess or which may appear in periodical publications with regard to public health conditions and, in particular, the progress of infectious diseases.

Should an infectious disease of any kind break out in the territory of one of the Contracting Parties or should a disease occurring in that territory begin to assume an epidemic character, the Contracting Party concerned

contractante intéressée est tenue de communiquer immédiatement à l'autre Partie tous les renseignements à sa disposition.

Article 4.

Au cas où l'une des Parties contractantes promulguerait sur son territoire, à la suite de renseignements qui auraient pu lui parvenir, des prescriptions sanitaires spéciales en vue de prévenir l'introduction sur ledit territoire d'une des maladies mentionnées à l'article premier et ayant son origine dans une localité ne dépendant d'aucune des Parties contractantes, mais voisine de l'une quelconque d'entre elles, ladite Partie contractante sera tenue d'informer immédiatement l'autre Partie des mesures qu'elle aura prises et des circonstances qui auront inspiré lesdites mesures.

Article 5.

Les renseignements mentionnés aux articles 1, 2, 3 et 4 seront fournis par les autorités sanitaires compétentes d'une Partie, et par la voie diplomatique, aux autorités sanitaires centrales de l'autre Partie.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'introduire ultérieurement, et après entente réciproque, le système d'échange direct entre les autorités sanitaires compétentes des renseignements prévus dans la présente convention.

Article 6.

La présente convention pourra, après entente entre les Parties contractantes, être étendue aux autres maladies contagieuses non mentionnées à l'article premier.

II. MESURES A APPLIQUER AU TERRITOIRE CONTAMINÉ.

Article 7.

Chacune des Parties contractantes aura le droit d'appliquer à l'égard de la localité atteinte d'une des maladies mentionnées à l'article premier, les mesures indiquées par les articles 9 à 14, sous réserve que ces mesures seront appliquées

shall immediately communicate to the other Party any information which it may possess on the matter.

Article 4.

If one of the Contracting Parties should, in consequence of information received, promulgate within its territory special sanitary regulations for the purpose of preventing the introduction into that territory of any of the diseases mentioned in Article 1, in cases in which such disease originated in a locality unconnected with either of the Contracting Parties but bordering on the territory of one of these Parties, the Contracting Party concerned shall immediately inform the other Party of any measures it may take and of the circumstances which have led to the adoption of these measures.

Article 5.

The information referred to in Articles 1, 2, 3 and 4 shall be forwarded through the diplomatic channel by the competent Health Authorities of the one Party to the Central Health Authorities of the other Party.

The Contracting Parties reserve the right subsequently to introduce, by mutual agreement, a system of direct interchange between the competent sanitary authorities of the information provided for in the present Convention.

Article 6.

The present Convention may, by agreement between the Contracting Parties, be extended to other infectious diseases not mentioned in Article 1.

II. MEASURES APPLICABLE TO INFECTED AREAS.

Article 7.

Each of the Contracting Parties shall have the right to apply to any locality infected with one of the diseases mentioned in Article 1, the measures provided for in Articles 9 to 14, subject to the condition that these measures

uniquement aux personnes et marchandises en provenance du territoire contaminé et dans les conditions prévues à l'article 8.

shall be applied solely to persons and goods coming from the infected areas and under the conditions laid down in Article 8.

Article 8.

Pourront être considérées comme contaminées une ville ou une unité administrative (*powiat* ou *ovyezd*) ; sera considéré comme contaminé, en cas de choléra, tout territoire où l'on constatera un foyer local ; en cas de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente, tout territoire où sera constatée une propagation épidémique de ces maladies ; en cas de peste, lorsqu'on aura constaté l'existence d'un ou de plusieurs cas non importés.

Article 8.

A single town or administrative district (*powiat* or *ovyezd*) may be declared an infected area ; in the case of cholera, any area may be declared infected in which a local centre of infection has been found ; in the case of typhus or relapsing fever, any area in which these diseases are assuming epidemic form ; in the case of plague, as soon as the presence of one or more non-imported cases has been ascertained.

Article 9.

Toute communication adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie, pour l'informer qu'une ville ou qu'un district administratif est signalé comme contaminé et la mettre au courant des mesures prises en vue d'empêcher la propagation de la maladie sur le territoire de l'autre Partie contractante, sera faite conformément à l'article 5.

Article 9.

Notification by one of the Contracting Parties to the other Party that a town or an administrative district has been declared an infected area and that the appropriate measures have been taken to prevent the spread of the disease to the territory of the other Contracting Party, shall be made in accordance with Article 5.

Article 10.

La ville ou le district reconnu comme contaminé, conformément à l'article 7, cessera d'être considéré comme tel — en cas de choléra ou de peste — cinq jours après le décès ou l'isolement du dernier malade ; en cas de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente, si la diminution du nombre des cas ou la constatation des cas simplement isolés indique que la maladie a cessé d'avoir un caractère épidémique.

Article 10.

A town or district which has been declared an infected area under Article 7 shall be regarded as free from infection, in the case of cholera or of plague, on the expiration of a period of five days from the death or isolation of the last patient ; as regards typhus or relapsing fever, the area shall be regarded as free from infection if the decrease in the number of cases or the occurrence of merely isolated cases shows that the disease has lost its epidemic character.

Article 11.

Les différentes mesures admises par la présente convention en vue d'éviter la propagation de maladies contagieuses mentionnées à l'article premier, sont les suivantes :

- 1° Visite et examen médicaux ;
- 2° Eloignement et isolement des malades et des personnes atteintes ou suspectes ;

Article 11.

The following measures may be taken, in accordance with the present Convention, to prevent the spread of the infectious diseases enumerated in Article 1 :

- (1) Medical inspection and examination ;
- (2) Evacuation and segregation of persons suffering or suspected of suffering from these diseases ;

3° Désinfection et désinsectisation des voyageurs et de leurs bagages ;

4° Désinfection des marchandises et, en cas de peste, dératisation ;

5° Interdiction d'entrer aux personnes non vaccinées ;

6° Propagande sanitaire.

(3) Disinfection and disinsectisation of passengers and their luggage ;

(4) Disinfection of goods and, in cases of plague, destruction of rats ;

(5) Refusal to authorise non-vaccinated persons to enter the country, and

(6) Health propaganda.

Article 12.

Tout voyageur en provenance de localités contaminées ou présentant des symptômes d'une des maladies mentionnées à l'article premier, ou les signes permettant de le suspecter d'être atteint d'une de ces maladies, sera soumis à un examen médical individuel à la frontière.

Les personnes franchissant la frontière en masses ou par groupes pourront, dans le cas où ces masses ou groupements se trouveraient dans de mauvaises conditions hygiéniques, être soumises en groupe par les autorités de l'Etat où elles se rendent, à une visite ou à un examen médical.

Les personnes soupçonnées d'être atteintes du choléra ou de la peste pourront, selon les circonstances, être soumises à un examen bactériologique en vue d'établir le diagnostic.

La visite et l'examen médicaux ne devront pas entraver le trafic des chemins de fer.

Article 13.

Les personnes reconnues malades au cours de la visite médicale, ou suspectées de l'être, seront soumises à l'isolement et dirigées, par les autorités sanitaires de l'Etat de destination, sur des locaux spécialement aménagés et organisés à cet effet ; elles y seront gardées jusqu'au moment de leur guérison ou jusqu'au moment où il sera possible d'obtenir un diagnostic précis de leur maladie.

La détention de personnes saines, en vue d'une mise en observation, n'est pas autorisée.

Les personnes venant de localités contaminées, ainsi que les personnes restées en contact avec les malades atteints des maladies mentionnées à l'article premier, pourront, après leur arrivée au lieu de destination, être soumises à une surveillance sanitaire ; en cas de choléra ou de peste, pendant cinq jours ; en cas de typhus

Article 12.

Persons coming from the infected area and persons showing symptoms of one of the diseases enumerated in Article 1, or showing signs which give grounds for suspecting that they are suffering from one of these diseases, shall be subjected to individual medical examination at the frontier.

Persons crossing the frontier in large or small parties may, if travelling under unhygienic conditions, be subjected to general medical examination by the authorities of the State to which they are proceeding.

Persons suspected of suffering from cholera or plague may, according to circumstances, be subjected to bacteriological examination with a view to obtaining an accurate diagnosis of the disease.

Medical inspection and examination shall not interfere with railway traffic.

Article 13.

Persons who, as a result of a medical examination, are shown to be suffering or suspected of suffering from a disease, shall be isolated by the health authorities of the State to which they are proceeding and evacuated to premises specially set apart and fitted up for this purpose ; they shall be detained there until they are cured or until it is possible to obtain an accurate diagnosis of their disease.

It is forbidden to detain persons in good health for purposes of observation.

Persons coming from infected areas and persons who have come in contact with patients suffering from the diseases mentioned in Article 1 may, after arrival at their place of destination, be subjected to sanitary supervision : in the case of cholera or plague, for a period of five days and in the case of typhus or relapsing

exanthématique ou de fièvre récurrente, pendant quatorze jours, à compter de la date de leur départ de la localité contaminée ou du moment où la maladie aura été constatée à la frontière. Ces personnes pourront, à cet effet, recevoir l'ordre de se présenter aux autorités sanitaires compétentes, dès leur arrivée à destination.

Article 14.

Le personnel médical et sanitaire et le personnel des chemins de fer ne pourront être soumis aux prescriptions sanitaires que dans le cas d'une des maladies mentionnées à l'article premier.

Les dispositions du présent article s'appliquent également aux personnes traversant la frontière avec un passeport diplomatique ou un passeport de service délivré par l'une des Parties contractantes.

Article 15.

Les bagages personnels d'un voyageur en provenance d'un territoire contaminé, à l'exception des bagages des personnes mentionnées à l'article 14, pourront être désinfectés ou désinsectisés si, dans les cas particuliers, les autorités sanitaires le jugent nécessaire.

Les bagages des personnes arrivant par groupements, échelons ou groupes, pourront être soumis, selon les résultats de la visite médicale, à une désinfection et à une désinsectisation générales ; en cas de typhus, un nettoyage spécial du corps (bain, coupe de cheveux), ainsi que des vêtements, pourra être imposé.

Article 16.

Les marchandises ne pourront être soumises à la désinfection qu'au cas où les autorités sanitaires auraient constaté des signes évidents de contamination soit des marchandises, soit de leur emballage.

Toutefois, les marchandises ci-dessous mentionnées, en provenance de localités atteintes d'une des maladies nommées à l'article premier, pourront être soumises à la désinfection et leur importation pourra être interdite jusqu'après qu'elles auront subi cette opération.

1° Vêtements usagés, linge personnel usagé, literie ;

fever, for a period of fourteen days from the date on which they left the infected area or from the date on which the disease was detected at the frontier. For this purpose, such persons may be ordered to report to the competent sanitary authority immediately on arrival at their destination.

Article 14.

Medical and sanitary personnel and the personnel of the railways shall only be subjected to sanitary regulations if they are suffering from one of the diseases mentioned in Article 1.

The provisions of the present Article shall apply equally to persons crossing the frontier with a diplomatic passport or with a service passport issued by one of the Contracting Parties.

Article 15.

The personal luggage of passengers coming from an infected area, with the exception of the luggage of the persons specified in Article 14, may be disinfected or subjected to treatment for the destruction of insects if, in the particular case, the sanitary authorities deem it desirable.

The luggage of persons arriving in large parties, detachments or small groups may, according to the findings of the medical inspector, be subjected to general disinfection and disinsectisation ; and in the case of typhus such persons may be subjected to a special cleansing treatment (bath, haircutting) and disinfection of clothing.

Article 16.

Goods may only be disinfected if the medical authorities are satisfied that there is clear evidence that the goods or their wrappings are contaminated.

The goods mentioned below, coming from areas infected with one of the diseases mentioned in Article 1, may be subjected to disinfection and their importation may be prohibited until they have been so disinfected.

(1) Clothing, linen and bedding which have been worn or used.

L'importation des objets ci-dessus mentionnés ne pourra pas être interdite dans le cas d'émigration ou lorsque ces mêmes objets sont transportés comme bagages. Lesdits objets devront alors être traités conformément aux dispositions de l'article 15.

2° Les chiffons et torchons, à l'exception des chiffons comprimés transportés en ballots cerclés ;

Ne seront pas soumis à l'interdiction d'importation les déchets en provenance directe des filatures, des fabriques textiles, des ateliers de couture, des blanchisseries, ainsi que la bourre de laine et les déchets de papier.

Le transit à travers le territoire d'une des Parties contractantes ne pourra être interdit, lorsqu'il s'agit de marchandises dûment emballées. Ces marchandises ne seront pas non plus soumises à la désinfection.

Article 17.

Toute personne en provenance de localités contaminées par le choléra pourra être tenue de se soumettre à une vaccination préventive anticholérique ; l'entrée pourra être interdite aux personnes non vaccinées. Un certificat délivré par le médecin officiel du pays suffira à prouver la vaccination.

Si l'on constatait des cas de choléra parmi des voyageurs arrivant à la frontière par groupes, les voyageurs pourraient être soumis à une seconde vaccination contre le choléra ; à cet effet, ils pourraient être retenus à la station frontière du pays de destination.

Tout voyageur ne se soumettant pas à la vaccination pourra se voir refuser l'autorisation de poursuivre son voyage.

Article 18.

Les Etats contractants reconnaissent, par les présentes, que la protection sanitaire ne peut être efficacement assurée que si les classes intéressées de la population, et notamment le personnel des chemins de fer et des compagnies de navigation, se rendent compte de l'importance des moyens de protection. C'est pourquoi les Parties contractantes s'engagent à mettre le personnel administratif au courant des particularités des maladies infectieuses, de leur façon

The importation of these articles shall not be prohibited if belonging to emigrants or if these articles are carried as personal luggage. In that case these articles shall be treated in accordance with the provisions of Article 15.

(2) Rags, excluding compressed rags packed in well-corded bales.

The importation of the following may not be prohibited : clippings coming direct from textile factories, spinning mills, workshops for the manufacture of clothing and from laundries ; also tag-wool and waste-paper.

The transit of goods across the territory of one of the Contracting Parties may not be prohibited when these goods are properly packed. Such goods shall not be subjected to disinfection.

Article 17.

All persons coming from districts infected by cholera may be required to undergo preventive vaccination against cholera ; persons who are not vaccinated may be forbidden to cross the frontier. A certificate issued by an official medical officer shall be recognised as proof of vaccination.

If cases of cholera are discovered among travellers who arrive at the frontier in groups, the travellers may be required to undergo a second vaccination against cholera. They may be detained for this purpose at the frontier station of the country to which they are proceeding.

Any traveller who refuses to undergo vaccination may be prohibited from continuing his journey.

Article 18.

The Contracting States hereby declare that sanitary protection can only be effectively achieved if the sections of the population concerned and, in particular, the personnel of the railways and shipping companies appreciate the importance of protective measures. The Contracting Parties consequently undertake to instruct the administrative personnel in the characteristics of infectious diseases, in the manner in which they are propagated and

de se propager, et des mesures pratiques indispensables à prendre en cas d'épidémies ; les États contractants s'engagent à expliquer, à l'aide d'une propagande appropriée, le but des prescriptions sanitaires aux voyageurs ainsi qu'aux habitants des districts voisins de la frontière.

in the practical measures which it is indispensable to adopt in the case of an epidemic ; the Contracting States undertake to explain to travellers and to the inhabitants of the frontier districts, by means of appropriate propaganda, the object of these sanitary measures.

III. CHEMINS DE FER ET AUTRES MOYENS DE COMMUNICATION.

III. RAILWAYS AND OTHER MEANS OF COMMUNICATION.

Article 19.

Les dispositions de l'article 11 de la présente convention seront, pour les trains arrivant à la frontière, appliquées aux voyageurs ainsi qu'à leurs bagages ; l'exécution des prescriptions sanitaires ne doit pas avoir pour conséquence d'arrêter la circulation des trains. A cet effet, les Parties contractantes s'efforceront d'organiser, dans les stations-frontière, des postes sanitaires d'observation.

Article 19.

The provisions of Article 11 of the present Convention shall apply to travellers and to their luggage in the case of trains arriving at the frontier ; the application of the sanitary provisions must not result in putting a stop to the circulation of the trains. For this purpose the Contracting Parties shall endeavour to organise sanitary observation posts at the frontier stations.

Article 20.

Les Parties contractantes s'engagent, par la présente convention :

1^o A entretenir dans l'état de propreté indispensable le matériel roulant qui sert aux transports-frontière et en cas de nécessité, à le soumettre à la désinfection et à le débarrasser des insectes et des rats ;

2^o A surveiller, dans la région-frontière, l'état sanitaire des stations et des voies, à pourvoir les stations d'eau potable, à veiller au bon état des buffets, à la propreté des cabinets dans les trains et dans les gares et, en cas d'épidémie de choléra, à interdire la vente des denrées alimentaires de nature à répandre la contagion ;

3^o A prendre des dispositions pour que, dans la région frontière, les personnes atteintes des maladies indiquées à l'article premier quittent à temps les trains, et pour que des mesures sanitaires appropriées soient prises dans chaque cas particulier. Les Parties contractantes s'engagent, conformément aux dispositions de l'article 27, à se tenir réciproquement au courant des cas de cette nature.

Article 20.

The Contracting Parties hereby undertake :

(1) To maintain in the necessary state of cleanliness the rolling stock employed in frontier traffic and, in case of need, to disinfect it and rid it of insects and rats ;

(2) To supervise the sanitary condition of the stations and railway lines in the frontier area, to supply stations with drinking water, to see that the restaurants are maintained in good condition and that the lavatories in the trains and railway stations are kept clean and also, in the event of an epidemic of cholera breaking out, to prohibit the sale of foodstuffs likely to spread infection ;

(3) To take steps to provide that in the frontier area persons suffering from the diseases mentioned in Article 1 shall leave the trains in good time and that appropriate sanitary measures shall be taken in each individual case. The Contracting Parties undertake, in accordance with the provisions of Article 27, to keep each other informed of cases of this nature.

Article 21.

Au cas où serait constatée, dans un train arrivant à la frontière, la présence d'une personne atteinte d'une maladie mentionnée à l'article premier, les autorités du pays de destination procéderont à la désinfection du wagon (du compartiment) ; le cas échéant, ce wagon pourra être détaché.

Les voyageurs qui se seront trouvés en contact avec le malade, seront soumis à un examen médical. Les personnes reconnues bien portantes ne seront pas retenues, mais leurs bagages pourront être soumis à la désinfection ; en cas de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente, ces personnes et leurs bagages pourront être soumis à la désinsectisation.

Article 22.

Les prescriptions de la présente convention s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux voyageurs et à leurs bagages, ainsi qu'aux marchandises empruntant les routes, les voies d'eau ou les voies aériennes.

IV. POSTES MÉDICAUX D'OBSERVATION
AUX FRONTIÈRES.*Article 23.*

Pour l'application de la présente convention il sera créé des postes d'observation sanitaire pourvus de salles de bain et des installations indispensables à l'isolement et au traitement des malades, ainsi qu'à la désinfection et à la désinsectisation de ces derniers. Afin que l'application de la présente convention par les autorités du pays de destination ne provoque pas l'arrêt de la circulation par la route ou par voie ferrée, l'organisation des postes sanitaires d'inspection devra correspondre à l'intensité du mouvement des voyageurs et des marchandises pour chaque localité intéressée.

Article 24.

Sur la base d'une entente réciproque entre les autorités sanitaires centrales, les Parties contractantes à la présente convention désignent à la frontière, ou dans le voisinage de celle-ci,

Article 21.

If a train arriving at the frontier contains any person suffering from one of the diseases mentioned in Article 1, the authorities of the country to which the person is proceeding shall take steps to disinfect the wagon (or the compartment) ; such wagon may if necessary be detached.

Travellers who have been in contact with the sick person shall undergo medical examination. Persons who are found to be in good health shall not be detained, but they may be required to have their luggage disinfected ; in the case of typhus or relapsing fever, these persons and their luggage may be subjected to disinsectisation.

Article 22.

The provisions of the present Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to travellers by road, water or air and to their luggage, as well as to goods forwarded by those routes.

IV. MEDICAL OBSERVATION POSTS AT THE
FRONTIERS.*Article 23.*

There shall be established for the purposes of the present Convention sanitary observation posts, provided with bathrooms and the necessary installation for the isolation and treatment of sick persons, and for the disinfection and disinsectisation of the latter. In order that the application of the present Convention by the authorities of the country of destination may not result in the stoppage of traffic by road or by rail, the organisation of sanitary inspection posts should correspond to the number of travellers and to the quantity of goods transported in each of the localities concerned.

Article 24.

The Contracting Parties to the present Convention shall, when the Central Sanitary Authorities have arrived at a mutual agreement, designate the points on the frontier

les points où devront être organisés, en cas d'épidémie, les postes d'inspection sanitaire soumis aux autorités du pays sur le territoire duquel ils se trouvent.

Les Parties contractantes se réservent le droit de fermer momentanément au trafic des voyageurs et des marchandises en provenance du territoire de l'autre Etat, ou d'une certaine région de son territoire, les points de la frontière où l'organisation des stations présentera de réelles difficultés.

Cette prescription ne peut être appliquée que dans le cas où l'une des épidémies mentionnées à l'article premier se propage de façon menaçante. Les Parties contractantes s'engagent à notifier leur intention de fermer la frontière sur les points indiqués quinze jours avant de procéder à cette fermeture.

Toutefois, les Parties contractantes s'engagent à assurer, par les autres postes sanitaires voisins, le libre transit des voyageurs et des marchandises.

Article 25.

Les passagers et voyageurs ne seront astreints à aucun paiement pour l'assistance médicale fournie, conformément à la présente convention, dans les postes-frontière de l'inspection sanitaire, ni pour leur entretien dans les hôpitaux d'isolement (au cas où il y aurait lieu de craindre qu'ils soient atteints d'une des maladies mentionnées à l'article premier), ni enfin pour les frais résultant de l'application des mesures sanitaires prévues dans la présente convention. Les frais mentionnés ci-dessus sont à la charge de l'Etat sur le territoire duquel seront appliquées les mesures d'ordre sanitaire.

Les opérations de désinfection, de désinsectisation et de dératisation ne donneront lieu à perception que pour les marchandises auxquelles ces mesures peuvent être appliquées conformément à la présente convention, et ce jusqu'à concurrence des frais effectivement entraînés par l'emploi des substances appropriées. Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement et en temps utile le taux fixé pour les paiements.

line, or in the neighbourhood thereof, at which sanitary inspection posts under the control of the authorities of the country in whose territory they are situated are to be established in the event of an epidemic breaking out.

The Contracting Parties reserve the right to close the frontier temporarily to travellers and goods coming from the territory of the other State, or from a certain area within its territory, at points where the organisation of posts offers serious difficulties.

This provision is only applicable in cases in which the spread of one of the epidemics mentioned in Article 1 constitutes a serious menace. The Parties undertake to give notice of the points at which they intend to close the frontier fifteen days before actually closing it.

Notwithstanding, the Parties undertake to ensure the free passage of travellers and goods through the other neighbouring sanitary posts.

Article 25.

Passengers and travellers shall not be liable for any payment in respect of the medical assistance accorded in pursuance of the present Convention at the sanitary inspection posts on the frontier, or in respect of their maintenance in the isolation hospitals (if there should be reason to believe that they are suffering from one of the diseases mentioned in Article 1), or, finally, in respect of the expenses resulting from the application of the sanitary measures provided for in the present Convention. These expenses shall be borne by the State within whose territory measures of a sanitary character are carried out.

The operations of disinfection, destruction of insects and rats shall only be charged for in the case of goods to which these measures may be applied in accordance with the present Convention, and only to the extent of the actual cost of the substances used. The Contracting Parties shall communicate to each other in due course the scale fixed for these payments.

V. MESURES APPLICABLES
AUX DISTRICTS-FRONTIÈRE.

Article 26.

Les districts (*powiaty* et *ovyezdy*) bordant de part et d'autre la frontière, ou situés à cinq kilomètres au plus de celle-ci, seront considérées comme districts-frontière.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, dans un délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, les listes des districts-frontière, en indiquant leurs autorités sanitaires respectives.

Article 27.

En cas de choléra, de typhus exanthématique, de fièvre récurrente, ou de peste, dans les districts-frontière, les autorités sanitaires des départements-frontière se tiendront réciproquement au courant, par l'entremise de leurs autorités centrales respectives, et suivant les modalités prévues à l'article 5. Les renseignements communiqués devront :

- 1^o Mentionner le premier cas constaté de chaque maladie ;
- 2^o Comprendre les rapports périodiques sur la marche des maladies mentionnées ;
- 3^o Indiquer les mesures prises.

En outre, les autorités sanitaires des districts-frontière se communiqueront réciproquement les renseignements sur les autres maladies contagieuses qui sévissent dans leurs districts sous une forme épidémique. Les premiers rapports seront, autant que possible, transmis télégraphiquement.

Article 28.

Les mesures sanitaires prévues dans la présente convention pour la circulation par route et par voie ferrée peuvent être également appliquées à la circulation locale par route, par voie d'eau et par voie ferrée.

Toutefois, les Parties contractantes s'engagent à faciliter, dans la mesure du possible, la circulation à la frontière en n'appliquant que dans les cas de nécessité absolue les dispositions de la présente convention.

V. MEASURES APPLICABLE TO FRONTIER
DISTRICTS.

Article 26.

The districts (*powiaty* and *ovyezdy*) which touch the frontier on either side or are situated not more than five kilometres distant from it, shall be regarded as frontier districts.

The Contracting Parties shall communicate to each other, within one month from the coming into force of the present Convention, lists of frontier districts and of their respective sanitary authorities.

Article 27.

In the event of an outbreak of cholera, typhus, relapsing fever or plague in the frontier districts, the sanitary authorities of the frontier provinces (*départements*) shall supply each other with information, by the intermediary of their respective Central Authorities, on the lines laid down in Article 5. The communications forwarded shall :

- (1) Mention the first case of any disease ;
- (2) Include periodical reports on the progress of the diseases mentioned ;
- (3) Give information as to the preventive measures adopted.

Further, the sanitary authorities of the frontier districts shall communicate to each other information with regard to other infectious diseases which are prevalent in their districts in an epidemic form. The first reports shall, so far as possible, be sent by telegraph.

Article 28.

The sanitary measures laid down in the present Convention for traffic by road and rail may also be applied to local traffic by road, water or rail.

Nevertheless, the Contracting Parties undertake to facilitate frontier traffic, so far as possible, by only putting the provisions of the present Convention into force in cases of absolute necessity.

Article 29.

En cas de choléra dans les districts-frontière, l'importation des fruits frais, des légumes et laitages en provenance des districts-frontière contaminés peut également être interdite.

Article 29.

In the event of an outbreak of cholera in the frontier districts, the importation of fresh fruit, vegetables and dairy products coming from the infected frontier districts may likewise be prohibited.

Article 30.

La présente convention sera ratifiée et entrera en vigueur vingt jours après l'échange des instruments de ratification.

Cet échange aura lieu à Varsovie dans le plus court délai possible.

Article 30.

The present Convention shall be ratified and shall come into force twenty days after the exchange of the instruments of ratification.

This exchange shall take place at Warsaw at the earliest possible moment.

Article 31.

La présente convention restera en vigueur pendant trois ans. Après ce délai, elle sera prolongée automatiquement, sous réserve de la faculté, pour chacune des Parties contractantes, de la dénoncer ou d'en proposer la révision à tout moment ; la convention conservera force exécutoire pendant l'année qui suivra la réception de ce préavis.

Article 31.

The present Convention shall remain in force for three years. When that period has expired, the Convention shall be prolonged automatically, subject to the right of each of the Contracting Parties to denounce it or to put forward proposals for its revision at any moment ; the Convention shall retain executive force during the year succeeding the receipt of such a notification.

Article 32.

La présente convention a été établie en langues polonaise, russe et ukrainienne, et les trois textes seront considérés comme faisant également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente convention en trois exemplaires, un exemplaire en chaque langue, et ont apposé leur sceau.

Article 32.

The present Convention has been drawn up in the Polish, Russian and Ukrainian languages ; the three texts shall be regarded as equally authoritative.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Convention in triplicate, there being one copy in each language, and have affixed their seals thereto.

VARSOVIE, le 7 février 1923.

WARSAW, February 7, 1923.

(Signé) TRENKNER.

(Signed)

(Signé) M. SZUMLAKOWSKI.

(Signed)

(Signé) LORENZ.

(Signed)

(Signé) BIESIEDOWSKI.

(Signed)